ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Соломко Д.С.
Марченко С.Е., к.с.н
Донской Государственный Технический Университет

Аннотация: В данной статье рассмотрены виды заимствованных слов – интернационализмы. Актуальность вопроса перевода интернациональных заимствований обуславливается высокой частотностью употребления таких заимствований в наши дни. Иноязычные заимствования интенсивно проникают в различные языки, и, как правило, большинство из таких слов, остаются в устной и письменной речи на длительный промежуток времени.

Ключевые слова: интернациональные слова, интернационализм, проблема перевода, лингвистический процесс.

Abstract: In this article types of borrowed words are considered - internationalisms. The relevance of the issue of transferring international borrowing is due to the high frequency of the use of such borrowings today. Foreign borrowing intensively penetrates into different languages, and most of such words remain in oral and written speech for a long period of time.

Keywords: international words, internationalism, problem of translation, process of linguistic.

Формирование любого языка – многоуровневый, сложный, бесконечный процесс. В любом языке процент заимствованных слов составляет не менее десяти процентов, не исключение и немецкий язык. Данный факт обусловливается результатом политических, экономических, культурных соприкосновений народов. Ввиду частого употребления большая часть заимствованных слов подвергается влиянию заимствующего языка, проходя путь лингвистической реформации. Каждый язык принимает новое слово, как бы стараясь предать ему свой оттенок. Со временем заимствованные слова входят в число общеупотребимых лексических единиц, и перестает восприниматься как иноязычное. Каждое новое заимствованное слово – уникально, и как быстро оно войдет в речевой обиход того или иного языка вопрос времени и обстоятельств, при которых то или иное слово возникло в языке.

В наше время проблема интернациональной лексики занимает главенствующую позицию. Интерес к данному лингвистическому феномену

стремительно возрастает. Такой интерес обусловливается значительной и невозмутимо возрастающей ролью, которую играют международные слова и термины в самых разных областях языковой деятельности, так или иначе связанных с процессами соприкосновения и сопоставления языков. В особенности, общеизвестное значение интернациональной лексики для перевода как художественной литературы, так и - особенно специальной прозы, где интернационализмы оказываются наиболее легко воспринимаемыми элементами иностранного текста.

В настоящее время лингвистами многих стран фиксируется активизация в эволюции языков. Это связано, в первую очередь, с научно-технической революцией, затронувшей все страны земного шара, серьезными политическими и социальными изменениями, стремительным развитием средств массовой информации. Новые слова создаются при помощи словообразовательных средств, свойственных той или иной системе данного языка, и путем заимствования иноязычных слов, которые, в свою очередь, адаптируются к определенной лингвистической атмосфере. Росту темпа продуктивности некоторых языковых средств, способствует социальная потребность общества в определенных слоях лексики. Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли экономических и культурных связей между народами приводит к формированию некого фонда интернациональной лексики, который имеется как в родственных, так и в неродственных языках.

Актуальность вопроса перевода интернациональных заимствований обуславливается высокой частотностью употребления таких заимствований в наши дни. Иноязычные заимствования интенсивно проникают в различные языки, и, как правило, большинство из таких слов, остаются в устной и письменной речи на длительный промежуток времени.

По определению лингвистов Т.Р.Левицкой и А.М.Фитерман, «интернациональными словами являются слова, которые в более или менее одинаковой звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом

содержании встречаются в ряде языков» [5, с. 116]. Существует также точка зрения, что степень интернациональности лексических единиц тем выше, чем больше языков имеется в виду и чем более они типологически удалены друг от друга.

Международный, или «интернациональный» лексический фонд, как явление, существующее реально, получило признание большинства специалистов.

Соглашаясь с квалификацией лексических интернационализмов как межъязыкового словарного фонда, следует отметить, что освоение этого фонда в каждом из заимствующих языков имеет свои индивидуальные особенности. Как правило, интернациональные слова ассимилируются в заимствующих языках, но сам процесс ассимиляции протекает не однозначно и не столь легко, как кажется. С одной стороны, возникает неизбежная необходимость приспособить новое слово к строю заимствующего языка, а, с другой, проявляется осознанное стремление сохранить его тождество в контекстах на различных языках.

Как правило, перевод таких слов не вызывает каких-либо сложностей, наоборот, они часто выполняют в тексте роль своего рода "подсказок", с этими подсказками становится легче понять и осознать смысл целого, даже если не все слова в тексте являются знакомыми. Проблема возникает в тех случаях, когда у интернациональных слов есть чисто русские синонимы, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от множества обособленных факторов.

Отмечается частотное употребление интернациональной лексики в журнальных статьях. В основном, такая лексика в журнальных статьях состоит из терминологических и нетерминологических единиц лексики. Присутствие интернациональной лексики в том или ином тексте, к примеру, упрощает задачу переводчика, поскольку, благодаря, одному знакомому слову можно понять весь замысел написанного, или же понять, хотя бы в каком ключе написано то или иное изречение. Тем не менее, ввиду

некоторых несоответствия значений параллельных интернационализмов возникают существенные смысловые и стилистические лингвистические несоответствия при их буквальном переводе, которое в дальнейшем могут пагубно отразиться на качестве перевода.

Немецкий язык наполняет большое количество исконно-германских слов, например, числительные, предлоги, вспомогательные глаголы, артикли, так и слова интернационализмы. Немецкий язык «пропитан» заимствованиями из других языков. Обращаясь к истории невозможно не упомянуть о регулярных нападениях на Германию, которые послужили катализатором к появлению интернациональных слов в немецком обиходе. Захватчики обогащали страну новыми словами, которые местные жители в дальнейшем стаи употреблять [4, с. 34].

Методом сплошной выборки единиц языка удалось выявить немецкие интернациональные слова, пришедшие из других языков. За основу было выбрано 20 существительных. Ниже даны интернациональные слова немецкого языка, их перевод, и из какого языка перешли.

1. Das Bilett – билет, перешло из французского языка;
2. Der Boxer – боксер, заимствовано из английского;
3. Das Büffet – буфет (тип мебели), французское;
4. Die Losung – лозунг, немецкое слово, ставшее интернациональным;
5. Der Passagier – пассажир, итальянское;
6. Das Alibi – алиби, пришло из латинского;
7. Der Millionär – миллионер, латинское;
8. Das Mikroskop – микроскоп, латинское;
9. Das Programm – программа, латинское;
10. Der Tank – танк, интернационализм из латинского языка;
11. Der Bank – банк, итальянский;
12. Der Soldat – солдат, итальянский;
13. Der Oper – опера, итальянский;
14. Die Paparazzi – папарацци, итальянский интернационализм;

15. Das Omlette – омлет, французский интернационализм;
16. Die Konstitution – конституция, французское слово;
17. Die Jeans – джинсы, английский интернационализм;
18. Der Bar – бар, английское слово;
19. Der Roboter – робот, чешский;
20. Die Mazurka – мазурка, польский; [3]; [6].

Можно отметить, что большинство из перечисленных примеров, мы употребляем ежедневно, то есть, эти слова вошли в повседневный обиход всех языков. Но следует отметить, что изначально интернационализмами становились термины, которые были не понятны родственным языкам.

Можно сделать вывод о том, что значительную часть слов немецкого языка занимают интернациональные слова. Как это говорилось выше, прежде всего, это связано с заимствованием слов из других языков. Интернациональные слова звучат одинаково во всех европейских языках, различия их лишь в произношении. На основе метода выборочного анализа интернациональных слов из словаря, можно сделать вывод, что интернационализмы составляют почти 40% лексики немецкого.

Главными составляющими фонда интернациональных слов в немецком языке, выступают заимствования из греческого и латинского языков. Интернациональные слова относятся, как правило, преимущественно к области специальной терминологии разных отраслей науки и техники. Под категорию интернациональной лексики попадают слова, которые существуют в одном или более языках, при этом имеющие похожий план выражения и схожее значение. Удельный вес интернационализмов в ряде языка достаточно велик.

С одной стороны, интернационализмы обогащают речь, делает ее более прогрессивной, а с другой стороны, заимствования «засоряют» речь. Человеку необходимо чувствовать ту тонкую грань при использовании заимствованных слов в речевом обиходе. Также любому говорящему необходимо ориентироваться на собеседника.

Таким образом, исходя из данных представленных в проделанной работе, следуют несколько выводов. Интернационализмы, они же заимствованные слова, явление вовсе не современное, а так же имеет свою историю происхождения и развития. Основным источником формирования интернационализмов послужили экстралингвистический фактор. Происходили множественные захваты территорий, переселения народов, формирование колоний, освоение новых земель – именно все эти экстралингвистические факторы и запустили механизм беспрерывного обогащения абсолютно любого языка.

Также следует отметить, что мнения лингвистов касаемо заимствованных слов разнятся. Одни считают, что такая лексика помогает языку совершенствоваться, другие же, наоборот, утверждают, что заимствованные слова пагубно влияют на родной язык, тем самым загрязняя его. Так или иначе, употребление интернационализмов в речи не делает язык «первобытным», но каждый спикер должен чувствовать тонкую грань употребления такого лексического пласта.

Список использованных источников

1. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В.В. Акуленко. – Х.: Харьков, 1972. – 312 с.

2. Акуленко, В. В. О ложных друзьях переводчика. Англо – русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко. – М.: Наука, 1969. – 460 с.

3. Дуличенко, А. Д. Проблемы интерлингвистики. Типология и эволюция международных искусственных языков / А.Д. Дуличенко. – М.: Наука, 1976. — 160 с.

4. Кудрявцева, Л. А. Моделирование динамики словарного состава языка: [монография] / Л.А. Кудрявцева. – К.: ИПЦ «Киевский университет», 2014. – 208 с.

5. Левковская, К.А. Немецкий язык / К.А. Левковская. – М.: 2004. – 332 с.

6. Лепинг, А.А. Русско-немецкий словарь / А.А. Лепинг. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. – 568 с.